Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo też ręka JAHWE była przeciw nim, by usuwać ich spośród obozu aż do całkowitego wyginięcia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, JAHWE był im przeciwny i całkowicie wytępił ich spośród nas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ręka JAHWE bowiem zaciążyła nad nimi, aby wyniszczyć ich z obozu, aż wyginęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ręka Pańska była przeciwko nim na wytracenie ich z obozu, aż ich wygubiła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego ręka była przeciwko im, aby wyginęli z pośrzodku obozu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak zaciążyła nad nimi ręka Pana, aby ich usunąć z obozu, aż do zupełnego zniknięcia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak zaciążyła nad nimi ręka Pańska i do ostatniego wyginęli z obozu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak i nad nimi zaciążyła ręka JAHWE i usunął ich z obozu, aż wyginęli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zwrócił się przeciwko nim, aby całkowicie wyniszczyć ich w tym obozie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo i ręka Jahwe zaciążyła nad nimi, aby ich wyniszczyć w obozie aż do ich zupełnego wytracenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [i żeby nie opóźniać wejścia do ziemi Jisraela] moc Boga przygniotła tych spośród obozu, [którzy nie umarli naturalną śmiercią do tej pory] - aż wszyscy wyginęli.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Божа рука була на них, щоб їх вигубити з табору, доки не впали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na nich była ręka WIEKUISTEGO, by ich wypleniać spośród obozu, dopóki nie wyginęli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ręka JAHWE była na nich, by ich wypłoszyć z obozu, dopóki nie wyginą. |

1. 1) <x>20 9:3</x>; <x>90 5:6-11</x> [↑](#footnote-ref-2)